

“LA DAMA DEL AGUA” (I)¹

MIZU NO ME 水の女

ORIGUCHI SHINOBU²

[FUENTE: M^a A. MONTANER/M^a QUEROL (COORDS.) *LENGUAS DE ASIA ORIENTAL: ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y DISCURSIVOS*, UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, LYNX ANNEXA NO. 18, 2010, PP. 173-190]

Alfonso Falero
Noriko Hamamatsu
Daniel Ruiz Martínez
Universidad de Salamanca

1. La problemática en la terminología de los textos clásicos

Las peculiaridades en el estilo de las frases y expresiones de los textos clásicos de tradición oral se asentaron tempranamente, aún más en el caso de ciertas obras. Por ello, las numerosas personas –si no todas– que han abordado los textos clásicos y han sacado conclusiones sin tener en cuenta la lógica y los matices del lenguaje propios de cada época previos a los registros escritos, han adoptado una actitud radicalmente errónea.

Existen frases que se han transmitido de una forma fijada por su sacralidad o que se han transmitido tergiversadas. Sin embargo, en la mayoría de los casos, el sentido común de los recitadores de fórmulas mágicas y de los transmisores de la poesía clásica ha ido alterando la connotación de dichas frases y su gramática con el fin de darles coherencia. Los textos y versos han venido cediendo en su forma arcaica según el sesgo de la época para dar lugar a imitaciones o reescrituras de la tradición oral. Antes del registro en forma escrita del *Nihongi*, el *Kojiki* o los *norito*, se habían producido tantas

¹ El texto aquí traducido corresponde a la primera parte del ensayo, y ocupa aproximadamente la mitad de su extensión.

² Mantenemos el estilo original de citas de nombres de personas, haciendo preceder al apellido. Todas las notas a pie de página son de los traductores.

alteraciones, que éstas imposibilitaban recuperar de manera sencilla las formas originales. Después de que tuviera lugar este fenómeno en las expresiones antiguas y en las nuevas fórmulas donde se aplicaron esas expresiones, se encontraron vías adecuadas para su registro (algunas, aún inadmisibles) en una época en la que se produjo una pérdida de la creencia antigua. No hay que olvidar que los registros de la época Nara guardan cierta distancia con respecto al original, tanto en la forma como en el significado. Por ejemplo, términos como *ame no mikage* 天の御蔭, *hi no mikage* 日の御蔭, *Sumera mikoto* o *Sumemima*, entre otros, son usados, bien según la lógica de Nara o bien según la de tiempos contemporáneos. Hay algunas palabras, que aun constituyendo un solo término, pueden corresponder a cuatro, cinco o más usos.

Es imposible, pues, comprender los textos clásicos y las formas reales si no se analizan desde una doble perspectiva: por un lado, los cambios naturales en las definiciones de la lengua y, por el otro, el uso en los textos sucedáneos basados en interpretaciones de conjunto de palabras muertas o arcaicas.

2. El término *minuma*

Todo lo que se ha dicho anteriormente ha de tenerse en cuenta en la exposición que presentamos a continuación y que servirá como prueba relevante para argumentar nuestra tesis.

Tal y como aparece en el “Izumo no kuni no miyatsuko no kamu-yogoto” 出雲国造神賀詞, “Como los jóvenes estanques 若水沼間 que brotan en esta vieja orilla y en aquella vieja orilla (del río), seas siempre joven con una juventud aún más exuberante. Como las aguas en el estanque donde se hacen abluciones purificadoras, sé cada vez más joven con un rejuvenecimiento continuo...³,” el término *waka-minuma* 若水沼間 ha resultado, para los investigadores de la cultura y pensamiento antiguos de Japón, uno de los más complejos desde que comenzaron los estudios clásicos. La precedencia del término *oitateru* 生立 indujo a pensar que *minuma* estaba relacionado con algún ser vivo y parece que la hipótesis de que fuera una especie de planta afectó a las interpretaciones que de éste se hicieron. Suzuki

³ Fuente original en *Shinten* (1995: 1312). Versión inglesa en Philippi (1990: 75).

“La dama del agua”, *Mizu no me* 水の女

Shigetane, el único miembro de los estudios nacionales que ha demostrado ser mucho más metódico que Norinaga, propone como teoría resolutoria que se trata de un error por *kurusu*. No obstante, este investigador ha olvidado observar, ante todo, los variados cambios que han experimentado los distintos vocablos a través de los siglos en contenido y concepto en el “*kamu-yogoto*” 神賀詞.

Además, se ha ignorado que se trataba de fórmulas celebratorias imperiales o *yogoto* 寿詞, que tomaron forma escrita unas décadas después de que comenzara la era Heian y que fueron registradas oficialmente, como muy pronto, un siglo y varias décadas más tarde. El hecho de no tomar en consideración el prolongado periodo de tiempo que arrastra la tradición oral refleja la misma actitud con la que se trataban los *norito* antiguos que se recitaban en la corte imperial.

Cuando leemos “En esta vieja orilla y en aquella vieja orilla, seas siempre joven con una juventud aún más exuberante,” no podemos sino imaginar que *minuma* hace referencia a una especie de arbusto, arroz o alga. Es comprensible que, en ocasiones, debido a las dudas planteadas con respecto al término *oitateru* 生立, los estudiosos se dejaron llevar por la impresión derivada de los caracteres chinos de *minuma* 水沼間 y lo interpretaran como un estanque, una sima, etc. En realidad, la poesía y la prosa han ido amoldándose a una lógica estereotipada⁴ a lo largo de la tradición oral.

Un ejemplo muy similar está recogido en el siguiente fragmento del capítulo de la “Emperatriz Jingū” del *Nibongi*: “aparición de las deidades de Suminoe”: “Están las deidades que se han asentado en el fondo del agua del pequeño estrecho de Tachibana en la región de Hyuga, y que han surgido y habitan ahí como nuevas plantas de agua 水葉. Sus nombres, Uwatsutsunoo, Nakatsutsunoo y Sokotsutsunoo⁵.” Si analizamos la representación escrita de *mitsuba* 水葉, parece que se consideró que eran modificadores con el significado de ‘tallos de hierba’ o ‘brotes acuáticos.’ Otras interpretaciones menos extendidas sostienen que *mitsuba* es 水走, o ‘agua en movimiento,’ término con el que se

⁴ El significado que se infiere de los caracteres 水沼間 varía tanto en la era Heian como en la actualidad.

⁵ Versión inglesa en Aston (1972: I. 226).

describe el agua de la ablución shintoísta en su manera de fluir o salpicar con fuerza.

De lo que no hay duda es de que *minuma* y *mitsuba* son un mismo término, con la connotación de la idea de “juventud”. No obstante, en comparación con el “kamuyogoto,” el término *deiru* 出居 da libertad al uso de *mitsuba* 水葉 y abre la opción de interpretarlo como algo animal o humano. Si esto es así, ha de entenderse que en este fragmento, en que aparece *mitsuba*, subyace una sabiduría propia de una fórmula mágica o de una narración de poesía antigua. De todas formas, se puede afirmar que en este modo de expresión quedó fijada la manera de describir o expresar 水葉, en la que se ve añadida la lógica propia de la época de su registro documental.

Así, se puede notar un hecho común en los dos textos: esta palabra está relacionada con la ablución shintoísta o *misogi*. Parece ser que se pensaba que al decir *minuma/mitsuba* se ganaba la misma juventud que se desprendía de estas palabras. En la antigüedad, en el rito de ablución se consideraba que esta fórmula era una condición muy importante, pero esta fórmula pronto dejó de practicarse. La prosa y la poesía van experimentando cambios, a la vez que se van fijando de manera racional. Sus interpretaciones asocian de manera diversa *mitsuba/minuma* con una fuerza espiritual vigorosa de juventud. Esto da lugar a que la forma de la poesía y la prosa aparezca distorsionada.

El *oharae* 大祓 de la corte imperial⁶ apenas estaba relacionado con el agua. Se llevó a cabo un uso abusivo del *norito* hasta el extremo de recitar palabras dessemantizadas. Por otro lado, debido a la influencia del clan Urabe del Departamento de Culto (Jingikan), el *yin-yang* (*onmyōdō* 陰陽道) fue moldeando el estilo antiguo del ritual de manera inconsciente. Se puede afirmar que el *misogi* con motivo de la visita a la capital del gobernador (*miyatsuko*) de Izumo para la presentación de la fórmula de vasallaje (*sōju* 奏寿) mantenía una forma relativamente clásica, según la descripción del “Fudoki.” Y la parte que se da en este “Fudoki” pero no así en la ceremonia de la corte imperial ni en la fórmula mágica⁷, es la que se relaciona con

⁶ Rito estacional semestral de purificación shintoísta. Véase el *norito* antiguo asociado a este ritual en su celebración el mes sexto, en Philippi (1990: 45-49).

⁷ Se refiere a la fórmula original que está en la base del *norito*.

“La dama del agua”, *Mizu no me* 水の女

minuma. Es probable que no se pronunciara, como si de un fragmento secreto de las fórmulas mágicas del *yoori*⁸ o del “Norito de la gran purificación” (*Ōharae kotoba*) se tratara. No obstante, el *norito* del “Ōharae” muestra que éste se limitaba a un método de exorcismo. No hay duda de que había fragmentos en los que se hablaba acerca de las deidades surgidas a raíz del *misogi* y seguidamente se pronunciaban las bendiciones para la nueva vida posterior. Asimismo, es posible que el festival de *ōnaobi*⁹ y su *norito* se transformaran en danzas *kagura*, para convertirse después en cantos ceremoniales *saibun*¹⁰. No obstante, cabe la posibilidad de que el término *minuma* apareciera antes de convertirse en parte de un canto ceremonial.

3. Izumo y *minuha*

En Izumo, en la localidad del gobernador (*kuni no miyatsuko*) que recitaba el “kamuyogoto” sabía que el término *minuma* se refería al nombre de una deidad, y que esta era *minuba*. El nombre aparece registrado en dos santuarios recogidos en el “Fudoki.” Ambos se localizaban en Kizuki 杵築, donde residía el gobernador (*kuni no miyatsuko*). Sin embargo, la palabra *minuma* sólo podía considerarse como un término retórico, perteneciente a fórmulas épicas¹¹ o conjuros ya desconocidos.

Minuma aparece hasta dos veces con la escritura 水沼 en el capítulo primero del mismo “Fudoki” del distrito¹² de Nita:

⁸ Ritual de cambio estacional.

⁹ Ritual estacional por el que el poder restaurador de las deidades conocidas como *naobi* operan una limpieza de malas influencias y desastres naturales. Se celebra tras un periodo de abstinencia ritual. Abstinencia y ritual de rectificación presentan un objetivo similar al de “purificación.” Los momentos de gran cambio estacional son clave para la restauración de la normalidad en la vida espiritual de la comunidad o el estado, según la tradición shintoísta. Sobre las deidades *naobi* cf. “Encyclopedia of Shinto” <http://eos.kokugakuin.ac.jp/modules/xwords/>

¹⁰ Son fórmulas de invocación a las deidades/budas, puestas en práctica por los monjes eremitas de la era de Kamakura y popularizadas con posterioridad.

¹¹ En el sentido de una fase muy arcaica.

¹² *Kōri*: agrupación de un mínimo de 2 y un máximo de 50 viviendas, regulada por el código administrativo de las eras Nara-Heian (s. VIII-XI).

Aldea de Minuma 三津郷.....El dios Ajisuki takahiko no mikoto, hijo de Ōnamochi no mikoto.....El gran dios implora en un sueño: “Di por qué lloras, hijo.” Al implorar esto en un sueño, en el mismo sueño se vio de golpe al hijo ofreciendo su respuesta. Entonces al despertar y ser preguntado, en ese momento dijo: “Miasaki 御津”. En ese momento al ser preguntado dónde está ese lugar, se alejó de la presencia del padre, y dijo: “aquí, cruzando el río Ishikawa, al llegar a lo alto de la cuesta.” Entonces, surgió (?) *minuma* 水沼於而 de ese brazo del río 津, y se roció con el agua. A continuación, el *kuni no miyatsuko* pronunció su *kamuyogoto*, y se encaminó hacia la corte, y éste fue el origen del uso de la expresión “surgió *minuma*.”

Gotō, autor de *Investigación histórica sobre el Izumo fudoki* (*Izumo fudoki koshō* 出雲風土記考証), es partidario de la interpretación del término *minuma* en el sentido de ‘recoger agua.’ Parece que este fragmento del texto consistía en una serie de relatos de carácter mágico sobre vestigios esparcidos aquí y allá acerca de la divinidad Ajisuki. Sospechamos que se recitaba con motivo del relevo del puesto del *kuni no miyatsuko* o en el *misogi* anual. Hay un pasaje en el que se habla de la aparición de *minuma* como el origen de la práctica del *misogi*, y parece ser que *minuma* entraba en juego en la realidad. No obstante, estas palabras constituyen algo distinto al “kamuyogoto” y servían de conjuro para explicar los lazos entre el *misogi* y la deidad Ajisuki. Al parecer estas fórmulas acabaron por agregarse al “kamuyogoto” en forma de fragmento y así se incorporaron *minuma* y la ofrenda (*mitsuki*) de un ave blanca viva¹³, que guardan estrecha relación.

Dado que en los documentos de Izumo están presentes las tres formas de escritura de *minuma* 水沼間, 水沼, 弥努波 (o incluso 婆), entenderlo como ‘recoger agua’ resulta discutible. El *minuma* 水沼 del “Fudoki” produce una sensación mágica y de cierta insatisfacción que obliga a realizar un replanteamiento desde perspectivas de épocas posteriores. En este caso se trataría de algo parecido a un ser humano. En el año cinco de la era Tenpyō (729) en que se editó este “Fudoki”

¹³ Probablemente un cisne.

“La dama del agua”, *Mizu no me* 水の女

es posible que tuviera lugar un declive de las leyendas religiosas. Por ello la tradición oral arcaica que detalla las condiciones ceremoniales ha llegado a crear una asociación con el estanque del *misogi*. Sin duda es probable que algunos relatos en que aparecen personajes llamados *minuma* se hubieran transformado en leyenda. Del mismo modo, con respecto al origen del nombre propio Minuma no sato 三津郷 (aldea de Minuma), resulta más correcta la siguiente consideración: Minuma 三津 corresponde al *mitsu* de *mitsuma*, o, por otro lado, *minuma* 三沢 (según la teoría de Gotō) tiene significado de *minu* (suponiendo que la lectura de 沢 sea *nu* o *numa*). De no ser así, no se explica el porqué de la presencia de *minuma* en el *misogi* del *kuni no miyatsuko* que oficiaba siguiendo el modelo establecido por el dios Ajisuki. Asimismo, la relación toponímica entre *tsu* y *nu* resulta más factible que un cambio de *tsu* a *sawa*.

4. El linaje Minuma 水沼 de Chikushi 筑紫 (Tsukushi)¹⁴

El distrito de Minuma 三瀧, en Chikugo¹⁵, era la base del antiguo linaje Minuma. En él había varias familias que portaban este apellido. Las familias que veneraban a las tres deidades femeninas de Munakata sanjojin¹⁶ decían pertenecer a ese linaje, pero con el tiempo éste acabaría mezclándose. Parece que algunos se apellidaban Minuma por su dedicación a las deidades de Munakata. Estas tres deidades representan unos *kami* muy extendidos y debido a las analogías en su carácter es común que se hayan visto sincretizados con otros *kami*. Hoy en día resulta aceptable, pues, considerar que la devoción hacia estas deidades se propagó desde Usa a Munakata y de ahí al distrito de Minuma. De manera que no es posible afirmar que este apellido naciera en el territorio de Minuma.

Ya existía anteriormente una deidad denominada Minuma. Opinamos que el renombre de las tres deidades de Munakata se debía

¹⁴ Actual prefectura de Fukuoka.

¹⁵ En Fukuoka.

¹⁶ *Munakata san-jojin* 宗像三女神 es la denominación de tres divinidades femeninas veneradas en el santuario Munakata taisha, situado en la ciudad de Munakata, en la prefectura de Fukuoka. “Munakata” aparece recogido en el *Nihongi* y el *Kojiki* con los caracteres 胸形, 胸肩 y 宗形. Cf. “Encyclopedia of shinto,” (ob. cit.)

a que protegían a sus fieles, quienes recorrían una ruta (a nuestro parecer, se trataría de la ruta del mar del norte 海北の道中¹⁷, más que de la ruta del centro del mar 海の中道¹⁸) que se extendía en torno al cabo de Kanegamisaki, siendo considerados como “santos,” especialmente durante el recorrido. No se puede negar que tuviera lugar una sincretización con Munakata, debido a las similitudes formales de la fe de la casta sacerdotal Minuma (*Minuma kannushi* 水沼神主) con aquélla. El hecho de que la fe en la deidad Minuma estuviera tan extendida desde antiguo nos induce a pensar en esa posibilidad. El toponímico 三瀧 ha sufrido cambios de pronunciación a lo largo del tiempo presentando formas diversas, como Minuma, Mimuma (en el *Wamyō-shō* 倭名抄¹⁹) o Mitsuma. En general, existía una mayor libertad de cambios fónicos en la época en la que no había capacidad de realizar registros.

Adelantando lo que nos conducirá a la conclusión, podemos decir que se trata de una misma realidad de contenido con diferencias formales, ya sea *minuma*, *minuba*, *mitsuba*, *mitsume*, *minume*, *mirume*, *binuma* o *binume*, entre otras. En la toponimia encontramos casos de nombres de distritos y localidades que presentan abreviaciones, como *minu*, *mitsu* o *binu*, o por otro lado, la eliminación de *tsu/nu*, al entenderse como una partícula auxiliar de lugar, que da como resultado *mima*, *mime*, *hime*, etc.

5. Niu 丹生 y Niube 壬生部²⁰

Del mismo modo, tanto los numerosos clanes como las localidades vinculados al nombre de Niube fueron olvidando las tradiciones y leyendas relativas a las aldeas para acabar creando una

¹⁷ Esta expresión se encuentra en el *Nihongi*, haciendo referencia a la costa del norte de Kyushu. Cf. *Nihongi* (1972: I. 40). Véase además Furuta Takehiko “El *fudoki* del linaje imperial de Kyushu” (*Kyushu ōchō no fudoki*) en *Shimin no kodai* no. 4, 1982.

¹⁸ En Fukuoka.

¹⁹ Abreviación de *Wamyō ruiju-shō* 倭名類聚抄, enciclopedia de nombres de Yamato, editada en 938.

²⁰ Ambos términos presentan una relación homofónica. “Niube” es un nombre gremial de nodrizas establecido en el reinado de la emperatriz Suiko (principios del s. VII).

“La dama del agua”, *Mizu no me* 水の女

asociación fonética con Mibu. Sin embargo, mucho antes de que esto ocurriera, los oficios gremiales ya habían cambiado y habían pasado a relacionarse con otros elementos, como *yue* 湯坐²¹, *yuomo* 湯母²², *chiomo* 乳母²³ o *iigami* 飯嚼²⁴. No obstante, si nos fijamos en la escritura fonética 乳部, podemos suponer que esta palabra está relacionada con el significado de ‘nodriza.’ Si prestamos atención a que a la escritura 入部 le corresponde la lectura *mibu*, se observa una conexión con la deidad femenina Niu 丹生. Por otra parte, podemos considerar que se ha aplicado esta escritura en relación con el oficio de “entrar al agua” (水に入る) debido a la información fonémica que se desprende de *mi* y *ni*.

Como explicaremos más adelante, las analogías entre las divinidades Niu y Minuma son considerables. Además, en la tradición oral de la corte de Yamato, la deidad Niu se sincretizó con la deidad Minuma, que es posterior a Niu, y al final se convirtió en la deidad Mitsuhanome. De ahí se desprende que *yue* 湯坐 y *yuomo* 湯母 tenían un oficio relacionado con el agua.

En realidad, sabemos de la relación entre Niu y el primer baño de un recién nacido (*ubuyū*) gracias a leyendas referidas al Emperador Hanzei y Tajihī no niube. La especialización de sirvientes en materia de partos dio lugar a un título o término, probablemente derivado de *nifu/mifu*. Observamos que en una estrofa del *Man'yōshū*, aparece *hani* 赭土, que significa campo donde se recoge arcilla roja 丹 (*ni*), y que se interpreta como 原 (*fu*). Por lo tanto, podemos pensar que la escritura 丹生 tiene su origen en esa lógica. También es aceptable considerar que los sonidos hayan sufrido alteraciones, de *nifube* a *mifube/mibu*.

Niube, que se encargaba de la crianza de los bebés nobles desde su primer baño, prestaba el servicio de aplicar agua de *misogi* en el nacimiento²⁵. Éste fue uno de los orígenes de Minashirobe. Parece seguro que el núcleo de Niube estaba formado por mujeres cercanas

²¹ Especie de matrona cuya función es dar el primer baño al recién nacido.

²² Nodriza que se encarga de dar de beber agua caliente al lactante.

²³ ‘Madre de leche.’

²⁴ Nodriza que da de ‘comer y beber’ al bebé.

²⁵ En japonés 出現. La fórmula original de *arawareru* resulta de la fórmula honorífica de *umareru*.

al patriarca del clan. Asimismo, el niño nacido de familia noble se casaba con esa mujer en lo que conformaba una práctica antigua. Aparece el nombre de Tamayorihime en los acontecimientos antiguos de los hogares, relacionados con las aguas o deidades acuáticas y todos ellos son de este tipo. En contraposición a la diosa madre, a la diosa nodriza se la denomina *oba* 小母 y de ahí surge *me no to* 妻の弟, que quiere decir ‘tía por línea materna,’ es decir, la hermana menor de la mujer del padre. Éste es también el origen de la veneración a la deidad Oba/Uba 姥, criadora de dioses.

La “Fórmula celebratoria celestial de Nakatomi” (*Nakatomi no amatsukami no yogoto*) del ritual *ōnie*²⁶ explica el origen del agua divina (*amatsumizū*)²⁷ únicamente como fuente de alimentación. Sin embargo, en la fórmula mágica del nacimiento del príncipe heredero existe un pasaje que trata sobre la ceremonia en la que se aplica el *ubuyu*: “Desde el ocaso del sol hasta el clarear de la mañana recita (*nore* 宣れ²⁸) el gran *norito* (*futo-norito* 太のりと²⁹) celestial. Al así hacerlo...³⁰” Tras este fragmento no hay continuación. Por la práctica del *norito* se para en este punto y se pasa a la fórmula secreta. En esta fórmula secreta parece que estaba incluido lo relativo al *ubuyu*, pues en los hechos relativos al *ubuyu* del emperador Hanzei, Tajihime no shikome no sukune recitó una fórmula celebratoria celestial (*amatsukami no yogoto*). En caso de un alumbramiento noble o imperial, el contexto ritual del parto y la ascensión al trono era el mismo. El *amatsukami no yogoto*, que relataba el *ubuyu* y el primer alimento y que ejecutaban las escogidas del clan Niube generación tras generación, pasó a ser realizado por los sacerdotes de Nakatomi, y estos fragmentos fueron desapareciendo.

²⁶ Ritual de nuevos frutos que se celebra en la ascensión al trono de un nuevo emperador. Cf. “Encyclopedia of Shinto,” op. cit.

²⁷ Cf. Philippi (1990: 76-77).

²⁸ Informar, comunicar; expresar, decir de voz. Tiene su origen en las proclamaciones importantes entre el emperador y los *kami*. Se sitúa entre la expresión de humildad *mōsu* y la expresión honorífica *noritamau*. En el japonés actual queda el uso *nanoru* 名のる (‘tener el nombre de...’).

²⁹ Término laudatorio de *norito*.

³⁰ Ver Philippi (1990: 77). Esta frase reproduce la orden divina de las deidades progenitoras al dios Ame no oshi kumone no kami, según el *norito* de Nakatomi hijo de Ame no Koyane no mikoto, deidad progenitora del clan.

“La dama del agua”, *Mizu no me* 水の女

No obstante, en el *yogoto* que Nakatomi profería, aparecía una persona análoga al papel de *mifu* y esto se puede imaginar por la presencia del servicio de una tal Nakatomi-me (中臣女), de origen incierto, en el *yoori* para la purificación del emperador. El *yogoto* de Nakatomi en que se interviene en nombre de la divinidad y el agua sagrada de purificación del príncipe heredero, es decir, el *ubuyu*, mantenían una relación más estrecha en la antigüedad, y no cometeríamos error alguno si afirmáramos que se trataba de una vestal (*miko*) que, en función de la deidad Nifu, estaría consagrada al mismo. La leyenda de Tajihhi y los hechos del alumbramiento del emperador Hanzei recogidos en el *Nihongi*, que al parecer derivaron de la misma, constituyen una clave importante para nuestra argumentación. En el capítulo del emperador Richū parecen estar entremezclados ciertos acontecimientos de la antigüedad. La leyenda de la barca *futamatabune* flotando en el estanque y las manifestaciones de las tres deidades de Munakata (*Munakata sanjonin*) están relacionadas con el dios Ajisuki Takahiko no kami en el “Fudoki de Izumo³¹” y con Homuchiwake de (el emperador) Suinin³². Por eso podemos deducir que la leyenda posterior al nacimiento del príncipe imperial Mitsuhawake³³ se había transmitido a Tajihhi-Niube.

6. La montaña 比治山 es la montaña Hinuma-yama

Dado que *minuma* y *mitsuba* son la misma palabra, es aceptable considerar que también el *mitsuba* de Mitsuhanome lo sea. A Mitsuha no me, 罔象女³⁴ según su escritura sónica, le correspondía una especie de halo misterioso relativo a esta deidad de Tajihhi. Además, el nombre de esta deidad femenina se empleaba en contraposición a

³¹ “Izumo fudoki”: distrito de Tatenui. Ver *Shinten* (1995: 1959).

³² El príncipe Homuchiwake, hijo del emperador Suinin. Ver texto correspondiente en nuestro ensayo introductorio.

³³ Emperador Hanzei. La narración en el *Nihongi* menciona un manantial denominado *mizu no i* (manantial hermoso), donde se realizó el baño neonatal. En el manantial había caído una flor *tajihhi*, de donde se decidió dar un nombre conmemorativo al emperador: emperador Tajihhi no Mizuhawake. Cf. Aston (1972: 310).

³⁴ Originalmente, el nombre de este *kami* tenía el significado de ‘agua que corre’ o ‘agua que se arrastra.’ Quizá se deba a la imagen de un río que fluye monte abajo serpenteando como una culebra.

okami, divinidad masculina. Puesto que *okami* adopta una forma serpentina controladora del agua, es probable que Mitsuha no me fuera una serpiente hembra o algún animal acuático. A partir de la concepción de los *kami* centrada en Yamato, *okami* y Mitsuha no me pueden entenderse como espíritus (*seirei*) de montes y valles. Empero, podemos relacionarlos con mares y ríos.

La prueba de que se pensaba que tanto *okami*, correspondiente a “dragón” 竜, como Mitsuhanome, correspondiente a “monstruo acuático” 罔象, eran deidades de aguas mágicas podemos encontrarla en el capítulo del “Emperador Jinmu” en el *Nibongi*, en el cual se recoge lo siguiente: “El *kami* del agua será llamada Itsu no mitsuhanome³⁵.” No obstante, la mayoría de referencias a *mitsuha no me* que aparecen en el *Kojiki* y el *Nibongi* relatan que ésta es una transustanciación de la orina o de las lágrimas de una deidad femenina y no guarda relación alguna con el *misogi*. También existe la teoría de una posible explicación a través de la metamorfosis de las excreciones de una deidad masculina, que se infiere del hecho de que surja de una impureza.

El santuario Mitsuha no me jinja 美都波酒売神社 situado en Mima, Awa, merece nuestra especial atención³⁶. Ésta es una prueba de que *mitsuba/minuma* y Mitsuha no me de Yamato son lo mismo. El topónimo *mima* contiene una desviación en el valor fonético de *minuma* o *mitsuma/mirume*. No hay duda de que el topónimo procede igualmente del nombre de la deidad. El sufijo *-nome* nos resulta especialmente llamativo. El *-nome* de Toyōka no me, Ōmiya no me, etc. connota la idea, más que de una deidad, de algo así como un espíritu (*seirei*) femenino, situado en un escalón inferior con respecto a las deidades (*kami*). La denominación del santuario de Mitsuha no me se habrá formado con *-nome*, que suena solemne, pues era una costumbre en la corte la administración de los nombres de deidades por parte del clan Urabe, oriundo de Awa. La costa de la franja limítrofe occidental de Settsu³⁷, que se extendía por kilómetros, recibía el nombre de Minume no ura (o también, Mirume). Allí se

³⁵ El emperador se dirige a la corriente alta del río Nifu. Aquí estipula nombres de deidades para los espíritus (*kami*) de los elementos. Cf. Aston (1972: I. 120-122).

³⁶ Provincia de Awa, distrito de Mima, actual prefectura de Chiba. *Engishiki* vol. 10 “Jingi: Jinmyō 2” (‘Deidades: Nombres vol. 2’). Cf. *Shinten* (1995: 1465).

³⁷ En la actual Osaka.

“La dama del agua”, *Mizu no me* 水の女

situaba el santuario Minume jinja, llamado así por la divinidad Minume. Las deidades Munakata sanjojin, veneradas por el linaje Minuma de Chikugo³⁸, como mencionamos anteriormente, aparecen en el ritual de adivinación de *ama no manai*³⁹. Por ello pensamos que está asociado a los *kami* del *misogi*. No obstante, parece que quizás Minuma y Munakata fueran deidades diferentes que se sincretizaron en una época temprana.

Tomemos ya el caso de la montaña Hinuma 比沼山, del texto incompleto del “Fudoki de Tango.” Dada su proximidad a la aldea de Hichi ひちの郷, la montaña recibe el nombre Hiji-yama 比治山⁴⁰. En las Damas Michinushi de Tanba 丹波の道主ノ貴 se usa la expresión “... de Hinuma 氷沼” como modificador y, por lo tanto, se puede inferir que el topónimo Hinuma era igual a Minuma⁴¹.

Respecto a este término, ha pasado hasta siglos posteriores lo que mencionamos en el primer apartado. He aquí la poesía de Higaki no ōna, en la que se dice lo siguiente: “Yo, que de joven lucía una cabellera tan negra como el *ubatama*⁴², he acabado convirtiéndome en

³⁸ En la actual prefectura de Fukuoka.

³⁹ Ritual de adivinación celebrado en la mitología del *Kojiki/Nihongi* entre las deidades hermanas Amaterasu y Susanoo, en un manantial celestial.

⁴⁰ En el original, “aldea de Hiji.” En la cumbre se dice que se encuentra el manantial llamado originalmente *manai*, y ahora *numa*. Cf. *Shinten* (1995: 2048).

⁴¹ Tanba está situada en la intersección de las actuales prefecturas de Kioto y Hyogo. Origuchi fusiona dos pasajes del *Nihongi*. Por un lado, tenemos el pasaje del episodio de adivinación entre Amaterasu y Susano ya aludido: “Ahora se encuentran en mitad de la provincia del mar del norte, y se las denomina Michinushi no muchi. Éstas son las deidades veneradas por los *kimi* (gobernadores) de Minuma en Tsukushi.” (Aston 1972: 40. Original en *Shinten* 1995: 200). Aquí no se hace mención de Tanba, sino de la zona correspondiente a la actual Fukuoka. Por otra parte, en el original no encontramos *hinuma*, sino *minuma*.

La mención a Tanba la hallamos en un episodio narrado también en el *Nihongi*, capítulo del “Emperador Suinin,” año quinto, invierno, día primero. Michi no ushi es presentado como príncipe de Tanba que tiene cinco virtuosas hijas. Se explica a continuación que era nieto del emperador Kaika. Cf. Aston (1972: I. 170-173). Otras menciones de este personaje se hallan en las genealogías de los emperadores Kaika y Suinin. En ninguno de estos pasajes aparece el modificador mencionado por Origuchi.

⁴² Semilla de arándano liriácea, de forma redonda y color negro.

una anciana de cabello cano que recoge el agua みつはくむ del río Shirakawa⁴³”.

En esta poesía extraída del *Yamato monogatari*, la figura *mizubaku* 瑞齒含, que significa ‘envejecimiento,’ encaja mejor con respecto a *oinikeru kana* 老いにけるかな (convertirse en una anciana) que si la interpretamos como *mizu wa kumu* 水は汲む (‘recoger agua’). Esto es explicable por el hecho de que en la era Heian el significado de la retórica relacionada con el agua del renacimiento de la deidad femenina Mitsuha ya no se entendía, pero se seguía empleando por costumbre. En poesías antiguas como ésta, es posible que se hiciera referencia con más claridad al oficio de recoger el agua. De todas formas debemos considerar que en la poesía que relata un deseo de rejuvenecimiento aparece *mitsuba* y ésta se relacionaba con las ideas de frescura y agua.

El nombre de Tajih no mizuhawake⁴⁴ está directamente relacionando con *mizuba* (瑞齒) y, como hemos expuesto anteriormente, tomó en un principio el nombre de Mitsuhagami. El hecho de que los términos de la poesía y la prosa, así como los símbolos numinosos, se expresaran en infinidad de ocasiones a través de metáforas responde al modo de pensar propio del Japón clásico. *Mitsuba* fue a la vez una expresión celebratoria asociada a la idea de rejuvenecimiento, no obstante, esta función es posterior. Por lo tanto, hemos de indagar en el significado original desde otra perspectiva.

Minuma, mitsuba, mitsuma, minume, mirume, hinuma: el punto en común entre estos términos es que, por un lado, son topónimos relacionados con deidades acuáticas y que, por otro, señalan la presencia de Niu y las tres deidades femeninas de Munakata.

La deidad femenina que apareció en *manai* 真名井, en la montaña Hinuma de Tango, era Toyoukanome, deidad del santuario exterior de Ise. Este es un nombre divino que expresa “deidad del agua y del sake.” Esta deidad se bañó en el agua de *hinuma no manai*. Igualmente, si nos fijamos en la existencia de los santuarios Mitsuhanome y Wanasaoososo del distrito de Naka 那賀, en Awa⁴⁵,

⁴³ La versión original de este fragmento es la siguiente: むばたまのわが黒髪は
しらかはのみつはくむまでなりけるかな.

⁴⁴ Hemos visto que se trata del emperador Hanzei. Cf. Aston (1972: I. 310).

⁴⁵ Cf. *Shinten* (1995: 1467).

“La dama del agua”, *Mizu no me* 水の女

encontraríamos una leyenda del mismo estilo de la de *binuma no manai*. Asimismo, en Izumo se encuentra también un santuario de Wanaoakina y existían también los *kami* Awakie⁴⁶ y Wanasahiko. Se cree que existe una conexión con Wanaoahoso, de Awa. Si tenemos en cuenta que la deidad Unai de Tanba⁴⁷ es la del santuario exterior de Ise, se trata pues de la diosa del agua de sake, es decir, del agua de beber, que además se la consideraba con aspecto de virgen. Pues bien, esto es una faceta de *mitsuba*.

7. La deidad femenina que ayuda en el *misogi*

Minuma, que aparece registrado en los documentos antiguos de Izumo, era un nombre divino que cayó en el olvido muy pronto. Mitsuha surgió primeramente del agua y bañó a Ajisuki takahiko no mikoto con su misma agua. Por esta razón, cuando el *kuni no miyatsuko* viaja a la capital para ofrecer su “kamuyogoto,” relata la costumbre de que, después de una aparición de Mitsuha similar a la de los casos anteriores, se comenzara a usar este agua. En el “Fudoki” encontramos algunos puntos muy ambiguos debido a que las expresiones arcaicas se traducían literalmente hasta cierto punto y, en otros casos, se tergiversaban. Asimismo, las cuestiones de difícil comprensión se relataban a base de suposiciones. Además, en el caso del “kamuyogoto,” éste se entiende aún menos porque se recitaba mecánicamente. Por ejemplo, donde dice lo de los dos lugares del *furukawa* 古川⁴⁸, se entiende como las orillas del río y (*minuma*) acaba interpretándose como una planta. Del mismo modo, según tal y como está escrito en el capítulo de la “Emperatriz Jingū” del *Nihongi*, parece que también se consideraba una planta⁴⁹. A nuestro parecer, la

⁴⁶ Expresa procedencia de Awa.

⁴⁷ Su santuario está registrado en el *Engishiki* en el distrito de Naka, provincia de Awa. (Cf. *Shinten* 1995: 1466).

⁴⁸ El texto original dice: *ochikata no furukawasaki, kochikata no furukawasaki oitateru wakaminuma no...* (*Shinten* 1995: 1312). Versión de Philippi:

As the young ponds which spring up

By this old river bank and that old river bank (Philippi 1990: 75).

⁴⁹ No existe referencia a la palabra *minuma* en este capítulo del *Nihongi*. Origuchi se refiere a la frase: “*minaha mo wakayaka ni ideru kami*,” (*Shinten* 1995: 359), que Aston traduce: “(the Gods) who are produced and dwell there like fresh water plants” (Aston, 1972: I. 226). Nuestro autor lee los caracteres que aparecen leídos

expresión queda, pues, en el aire. Sea como fuere, *mitsuba* se emplea como palabra de inicio en una poesía y debe entenderse como una deidad que surge con vigor y llena de vida, al igual que la juventud de Mitsuha no kami.

En nuestra opinión, para *mitsuba* hay otra correspondencia, *wakamitsuba* (*mitsuba* “joven”), que aparece en el *misogi* y presta su servicio en el mismo. Posiblemente se dejó de transmitir la antigua explicación sobre el nacimiento de esta deidad, según la cual surgió de la metamorfosis de las impurezas de un practicante del *misogi* (*misogibito*). De todas formas, esta deidad femenina aparece y se mueve arriba y abajo en un vado, buscando con vacilación el lugar del *misogi*, para seguidamente encontrar un lugar apto en el medio del vado y bañarse. De acuerdo con este movimiento se decidía el emplazamiento del *misogi*. En la ceremonia del *misogi*, en la que esto se repetía sin saber ni el significado ni el origen, aparecía una mujer, conocida como *minuma*, que guiaba el rito. Esto se fue racionalizando y surgió el oficio, como el de Nakatomime, de ayudar en la purificación en las orillas, a la vez que los rezos mágicos fueron perdiendo su sentido, y se interpretaban según determinadas mentalidades o fiestas, ceremonias o costumbres, desvirtuándose el modo de pensar primitivo. En ese contexto, se fijó la forma de una manera aproximada, dando como resultado una parte de la expresión dependiente de una vaga emocionalidad.

De este modo es posible comprender la existencia de *ōyue*⁵⁰/*wakayue*. Para *minuma* parece que había un *wakaminuma*, que significa candidato (a *minuma*) o “suplente.” En el rezo mágico o leyenda de la corte de Yamato se consideraba a *mitsuba* como simple deidad de la lluvia y la nieve y se tendía a verla como un espíritu femenino en contraposición a *okami*. Hay además vestigios de que se consideraba algo diferente, incluso, de la deidad femenina de Nifu, de lo cual inferimos que se incorporó tarde y que hubo una sincretización posterior.

Kukuri-hime 菊理媛 (en una de las versiones ofrecidas por el *Nihongi*), que puede que sea una deidad del estilo de *minuma*, aparece en el paso del Hades Yomotsuhirasaka y “pronuncia unas palabras,”

como “minaha” en nuestra edición de *Shinten* e igualmente en la edición de Iwanami Shoten, como “mitsuha,” según aparece en el epígrafe 2 de este ensayo.

⁵⁰ “湯うゑ” procede de “湯ヲ据エル”.

“La dama del agua”, *Mizu no me* 水の女

antes del *misogi* de Izanagi⁵¹. Posiblemente debido a la necesidad de incluirla en la narración o a que la versión oral estaba tergiversada con respecto a la leyenda original, se alineó su presencia en el pasaje siguiente del *misogi* de Awagihara⁵² con la intervención de los guardianes del paso de *yomi* (Hirasaka no yomotsu-chimori 平坂の黄泉道守). El relato de que (Izanagi) aceptó lo que dijo (Kukurihime) y (ésta) se marchó, deberemos interpretarlo como que (Kukurihime) enseñó (el protocolo del) *misogi*. *Kukuri* significa “sumergir en el agua⁵³.” El empleo del ideograma 泳 nos indica que puede referirse, incluso, a un nombre de deidad, una deidad femenina que ha resurgido del agua. Esto se ha relatado como un acto exclusivo de Izanagi no mikoto, y por esa razón esta deidad queda relegada a un segundo plano. El pasaje de la “Emperatriz Jingū” (*Nihongi*) anteriormente referido puede considerarse como una forma mutilada de la narración del *misogi*, que de Kukurihime pasa a Mitsuha. El nombre de la deidad Suminoe 住吉神 es el de un dios que está compuesto por tres fuerzas fragmentadas que residen “en el fondo, en el medio y en la superficie” del agua⁵⁴. La palabra *tsutsu* 筒 es un término arcaico que significa serpiente 蛇 (= tormenta 雷). Por otro lado, *o* を se suponía en sentido masculino, pero su deidad contrapuesta Minume-Munakata-Minuma no era una divinidad en realidad. Se trataba de mujeres cercanas las divinidades, o sacerdotisas

⁵¹ El texto (versión décima del pasaje en el *Nihongi*) dice: En este instante Kukurihime no kami pronunció unas palabras que Izanagi no mikoto oyó con asentimiento, y entonces desapareció” (cf. Aston 1972: 31).

⁵² El significado de la palabra *ahaki*, con la que parece formarse este nombre, no queda claro en japonés. No obstante, en ainu existen las voces *ohak* (“poco profundo”) y *ohak-i* (“lugar poco profundo”). El diccionario de topónimos en lengua ainu de Chiri Mashiho recoge los términos *aahak* y *aahaki* con las escrituras 浅くアル y 浅瀬 respectivamente. Así pues, *Ahaki* es probablemente igual a *aahaki* (浅瀬).

⁵³ El uso de *kukuri* tiene el significado de unir o atar (括り) y se cree que procede de su función de conciliación entre Izanagi e Izanami. Asimismo, existen varias teorías al respecto, como la de relacionarlo con la acción de “atar con una cuerda,” la de considerarlo como *kuguri* (潜り) o “pasar por debajo de algo” o, por último, entenderlo como una distorsión de *kikiireru* (聞き入れる) o “acceder a algo, seguir el consejo de alguien,” como hace el erudito de los estudios nacionales Hirata Atsutane (cf. Aston, 1972: 31).

⁵⁴ Véase a este respecto el epígrafe 2.

que actuaban como deidades. Umikita no michinonushi no muchi, que tiene como nombre genérico Munakata-sanjojin, y Tanba no michinonushi no muchi, que servía a Hinuma no kami 比沼の神 de Tanba, considerada ésta la misma deidad que la primera, eran nombres honoríficos de la familia de sacerdotisas (*kamibito*) consideradas como sacerdotisas supremas de la región oriental de San'in⁵⁵.

8. Bibliografía

Fuentes

(OSz) Obras completas: Origuchi Shinobu zenshū, 31 vols., Chūō Kōronsha, 1976.

Estudios monográficos

Aston, W. G. (1896 [1972]): *Nihongi: Chronicles of Japan from the Earliest Times to A. D. 697*, Tokio, Tuttle.

Goodman, David G. (1988): *Japanese Drama and Culture in the 1960s: The Return of the Gods*, New York, Sharpe.

Satoh Makoto (1967) "My Beatles", *Atashi no Beatles*, pp. 179-226.

Hirano, Jinkei (1985 [1966]): *Kodai nihonjin no seishin kōzō* ('Estructura espiritual de los japoneses en la antigüedad'), Tokio, Miraisha.

Katō, Genchi (1926): *A Study of Shintō: The Religion of the Japanese Nation*, Tokio, Meiji Japan Society.

Kobayashi, Hideo (1977): *Motoori Norinaga* (2 vols.), Tokio, Shinchōsha

Lanzaco, Federico (2009 [2003]): *Los valores estéticos en la cultura clásica japonesa*, Madrid, Verbum.

Lavelle, Pierre (1997): *La pensée japonaise*, Paris, Presses Universitaires de France.

Nakazawa, Shin'ichi (2008): *Kodai kara kita mirajin Orikuchi Shinobu* ('O. S.: el hombre del futuro llegado del pasado'), Tokio, Chikuma Shobō.

Nihon Koten Bungaku Taikei (ed.1967): *Nihon shoki* ('Nihongi', 2 vols). Tokio, Iwanami Shoten, 1990.

Okano, Hirohiko (1977): *Origuchi Shinobu no bannen* ('los últimos años de O. S.'). Tokio, Chūō Kōronsha.

⁵⁵ Actuales prefecturas de Shimane/Tottori.

“La dama del agua”, *Mizu no me* 水の女

- Ōkura Seishin Kenkyūjo (ed. 1936): *Shinten* (‘textos del shinto’).
Tokio, Sanseidō, 1995.
- Ōoka, Makoto (1995): *The Poetry and Poetics of Ancient Japan*. University
of Hawaii Press, 1997
- Philippi, Donald L. (ed. 1990): *Norito: A Translation of the Ancient
Japanese Ritual Prayers*, Princeton, Princeton University Press
- Rubio, Carlos/Tani, Rumi (eds. 2008): *Kojiki: Crónicas de antiguos hechos
de Japón*, Madrid, Trotta.
- Rubio, Carlos (2007): *Claves y textos de la literatura japonesa: Una
introducción*, Madrid, Cátedra.
- Suwa, Haruo (1994): *Origuchi Shinobu o yominaosu* (‘releer a O. S.’),
Tokio, Kōdansha

A. Falero/N. Hamamatsu/D. Ruiz 2010